

No. 486

---

**CHILE, DOMINICAN REPUBLIC,  
ECUADOR, EL SALVADOR, NICARAGUA,  
PERU, UNITED STATES OF AMERICA,  
VENEZUELA**

**Protocol embodying a declaration concerning the juridical  
personality of foreign companies. Opened for signa-  
ture at the Pan American Union in Washington, on  
25 June 1936**

*Official texts: English, French, Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 March 1953.*

---

**CHILI, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE,  
ÉQUATEUR, SALVADOR, NICARAGUA,  
PÉROU, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
VENEZUELA**

**Protocole comportant une déclaration sur la personnalité  
juridique des sociétés étrangères. Ouvert à la signature  
à l'Union panaméricaine à Washington, le 25 juin 1936**

*Textes officiels anglais, français, portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 mars 1953.*

No. 486. PROTOCOL<sup>1</sup> EMBODYING A DECLARATION CONCERNING THE JURIDICAL PERSONALITY OF FOREIGN COMPANIES. OPENED FOR SIGNATURE AT THE PAN AMERICAN UNION IN WASHINGTON, ON 25 JUNE 1936

---

The Seventh International Conference of American States approved the following resolution (Number XLVIII) :

“ The Seventh International Conference of American States, Resolves :

“ 1. That the Governing Board of the Pan American Union shall appoint a Commission of five experts, to draft a project for simplification and uniformity of powers of attorney, and the juridical personality of foreign companies, if such uniformity is possible. If such uniformity is not possible, the Commission shall suggest the most adequate procedure for reducing to a minimum both the number of different systems of legislation on these subjects and the reservations made to the several conventions.

“ 2. The report should be issued in 1934, and be given to the Governing Board of the Pan American Union in order that it may submit it to the consideration of all the Governments, members of the Pan American Union, for the purposes indicated.”

In compliance with the foregoing resolution, the Governing Board at its session of November 7, 1934, appointed a Committee of Experts composed of the Ministers of Venezuela, Panama, and Haiti, and Mr. David E. Grant and Dr. E. Gil Borges. This Committee submitted to the Governing Board at the session of December 5, 1934, a report on the juridical personality of foreign companies in the countries of America. The conclusion of the report of the Committee was presented in the form of the following recommendation :

“ Companies constituted in accordance with the laws of one of the Contracting States, and which have their seats in its territory, shall be able to exercise in the territories of the other Contracting States, notwithstanding that they do not have a permanent establishment, branch or agency in such territories, any commercial activity which is not contrary to the laws of such States and to enter all appearances in the courts as plaintiffs or defendants, provided they comply with the laws of the country in question.”

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1941 in respect of Venezuela and the United States of America, on behalf of which the instruments of ratification were deposited on 23 September 1937 and 10 July 1941 respectively.

N<sup>o</sup> 486. PROTOCOLE<sup>1</sup> COMPORTANT UNE DÉCLARATION SUR LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE DES SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES. OUVERT À LA SIGNATURE À L'UNION PANAMÉRICAINNE À WASHINGTON, LE 25 JUIN 1936

La Septième Conférence Internationale des États Américains a adopté la résolution suivante (n<sup>o</sup> XLVIII) :

« La Septième Conférence Internationale des États Américains émet le vœu :

« 1. Que le Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine crée une Commission de cinq Experts chargée de rédiger un projet de texte pour simplifier et uniformiser les procurations et la personnalité juridique des sociétés étrangères, au cas où cette uniformisation serait possible; que dans le cas contraire la Commission soit chargée de suggérer le moyen le plus propre à réduire au nombre minimum les différents systèmes législatifs sur ces questions et les réserves faites dans les différentes conventions.

« 2. Que le rapport soit terminé en 1934 et qu'il soit présenté au Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine pour que celui-ci puisse le soumettre à l'Union Panaméricaine, aux fins indiquées. »

Se conformant à la susdite résolution, le Conseil de Direction, dans sa réunion du 7 novembre 1934, a créé une Commission de cinq Experts composée des Ministres du Venezuela, de Panamá et de Haïti, de M. David E. Grant et de M. le Dr E. Gil Borges. Cette Commission a présenté au Conseil de Direction, à sa réunion du 5 décembre 1934, un rapport sur la personnalité juridique des sociétés étrangères dans les pays de l'Amérique. Les conclusions du rapport de la Commission furent présentées dans la recommandation suivante :

« Les sociétés constituées d'après les lois d'un des États contractants et ayant leur siège dans le territoire du dit État pourront poursuivre, dans le territoire des autres États contractants, même si elles n'ont, dans les dits territoires, ni établissement permanent, ni succursale, ni agence, toutes les activités commerciales qui ne sont pas contraires aux lois de ces États, et se constituer parties réclamantes ou défendantes pour toutes affaires et devant tous les tribunaux, à condition qu'elles se conforment aux lois du pays en question. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1941 à l'égard du Venezuela et des États-Unis d'Amérique, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés le 23 septembre 1937 et le 10 juillet 1941 respectivement.

The undersigned, being properly authorized by their respective Governments, declare that the principle formulated by the Committee of Experts in the foregoing conclusion to the report mentioned above, is in harmony with the doctrine established in the laws of their respective countries.

The present protocol, in Spanish, Portuguese, English and French, under the present date, shall be deposited in the Pan American Union and remain open for the signature of States which desire to make an analogous declaration.

The representatives of the States which desire to adhere with modifications to the principle enunciated in this declaration, may insert before their signatures the formula which they desire to sign.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives sign this protocol on behalf of their respective Governments, and affix thereto their seals, on the dates appearing opposite their signatures.

Les soussignés, munis de l'autorisation nécessaire de la part de leurs Gouvernements respectifs, déclarent que le principe formulé par la Commission d'Experts dans la précédente conclusion au rapport susmentionné, est en accord avec le principe établi dans la législation de leurs pays respectifs.

Le présent protocole, rédigé en langues espagnole, portugaise, anglaise et française et daté d'aujourd'hui, sera déposé aux archives de l'Union Panaméricaine, et restera ouvert à la signature des États désireux de faire la même déclaration.

Les représentants des États désireux d'adhérer avec réserve au principe énoncé dans la présente déclaration pourront insérer, devant leur signature, la formule qu'ils désirent souscrire.

EN FOI DE QUOI les soussignés plénipotentiaires ont signé le présent protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs, et y ont apposé leurs sceaux aux dates apparaissant en regard de leurs signatures.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 486. DECLARACION SOBRE LA PERSONALIDAD JURIDICA DE LAS COMPAÑIAS EXTRANJERAS

---

La Séptima Conferencia Internacional Americana aprobó la siguiente Resolución (Número XLVIII) :

« La Séptima Conferencia Internacional Americana, resuelve :

1. Que el Consejo Directivo de la Unión Panamericana designe una Comisión de Expertos formada por cinco miembros para que redacte un anteproyecto de unificación de legislaciones sobre simplificación y uniformidad de poderes y personería jurídica de compañías extranjeras, si tal unificación es posible; y en caso contrario, para que aconseje el procedimiento más adecuado para reducir al mínimo posible los sistemas a que responden las distintas legislaciones sobre estas materias así como también las reservas de que se hace uso en las convenciones al respecto.

2. El informe será expedido en el año 1934 y remitido al Consejo Directivo para que éste lo someta a la consideración de todos los Gobiernos de la Unión Panamericana a los efectos preindicados. »

En cumplimiento de la preinserta Resolución, el Consejo Directivo nombró en su sesión del 7 de noviembre de 1934 la Comisión de Expertos compuesta por los señores Ministros de Venezuela, Panamá y Haití, y los señores Don David E. Grant y Dr. E. Gil-Borges, la cual sometió al Consejo Directivo en su sesión del 5 de diciembre de 1934 un informe sobre la personalidad jurídica de las Compañías extranjeras en los países de América. Como conclusión de su informe, la Comisión hizo la siguiente recomendación :

« Las sociedades constituidas según las leyes de uno de los Estados Contratantes con sede en su territorio, que no tengan asiento, sucursal o representación social en otro de los Estados Contratantes, podrán, sin embargo, practicar en el territorio de éstos actos de comercio que no sean contrarios a sus leyes y comparecer en juicio como demandantes o como demandadas, con sujeción a las leyes del país. »

Los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, declaran que los principios formulados por la Comisión en la conclusión del informe arriba inserta, están en armonía con la doctrina establecida en la legislación de sus respectivos países.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 486. DECLARAÇÃO SOBRE A PERSONALIDADE JURÍDICA DAS COMPANHIAS ESTRANGEIRAS

---

A Setima Conferencia Internacional Americana aprovou a seguinte Resolução (Numero XLVIII) :

« A Setima Conferencia Internacional Americana resolve :

1. Que o Conselho Director da União Panamericana designe uma comissão de peritos formada por cinco membros, para que formule um anteprojecto de unificação de legislações sobre simplificação e uniformidade de procurações e personalidade jurídica de companhias estrangeiras, se tal unificação é possível, e em caso contrario, para que aconselhe o procedimento mais adequado para reduzir ao menor numero possível os diversos systemas legislativos sobre estas materias, assim como tambem as reservas de que se faz uso nas convenções a esse respeito.

2. O relatorio será emittido no anno de 1934 e remetido ao Conselho Director para que este o submetta á consideração de todos os Governos da União Panamericana para os effeitos acima indicados. »

Em cumprimento da supracitada Resolução, o Conselho Director nomeou, em sua sessão de 7 de novembro de 1934, a Comissão de Peritos composta dos senhores Ministros de Venezuela, Panamá e Haiti, do senhor David E. Grant e do Dr. E. Gil-Borges, a qual submetteu ao Conselho Director, em sua sessão de 5 de dezembro de 1934, um relatorio sobre a personalidade jurídica das companhias estrangeiras nos paizes da America. Como conclusão do seu relatorio a Comissão fez a seguinte recommendação :

« As sociedades constituídas segundo as leis de um dos Estados Contractantes com séde em seu territorio, que não tenham assento, succursal, ou representação social em outro dos Estados Contractantes, poderão, todavia, praticar no territorio destes, actos de commercio que não sejam contrarios ás suas leis e comparecer em juizo como demandantes ou como demandadas com sujeição ás leis do paiz. »

Os abaixo-assignados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, declaram que os principios formulados pela Comissão na conclusão do relatorio acima transcripto, estão em harmonia com a doutrina estabelecida na legislação dos seus respectivos paizes.

El presente protocolo, en español, portugués, inglés y francés, con la fecha de hoy, será depositado en la Union Panamericana y quedará abierto a la firma de los países que deseen hacer análoga declaración.

Los representantes de los Estados que deseen adherir con algunas modificaciones a los principios enunciados en esta declaración podrán insertar antes de su firma la fórmula que ellos deseen suscribir.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Representantes firman y sellan este Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas.



O presente protocollo, em espanhol, portuguez, inglez e francez, com a data de hoje, será depositado na União Panamericana, e ficará aberto á assignatura dos paizes que desejarem fazer semelhante declaração.

Os representantes dos Estados que desejarem adherir com algumas modificações aos principios enunciados nesta declaração, poderão inserir antes de sua assignatura a formula que desejarem subscrever.

EM FÉ DO QUE, os Representantes abaixo-assignados, em nome dos seus respectivos Governos, firmam o presente Protocollo e nelle appõem os seus sellos nas datas indicadas junto ás suas assignaturas.

Por Chile :<sup>1</sup>

Al firmar el presente Protocolo el Representante de Chile formula de la siguiente manera el principio de la preinserta Declaración sobre la Personalidad Jurídica de las Compañías Extranjeras;

Las sociedades mercantiles constituidas según las leyes de uno de los Estados signatarios con sede en su territorio, que no tengan asiento, sucursal o representación social en otro de los Estados signatarios, podrán, sin embargo, comparecer en juicio en el territorio de éstos como demandantes o como demandadas, con sujeción a las leyes del país, y ejecutar actos civiles y de comercio que no sean contrarios a sus leyes, salvo que para la realización continuada de dichos actos, de suerte que ellos importen un ejercicio del objeto social, requiera la sociedad mercantil autorización especial de autoridad competente según las leyes del país donde tales actos hubieran de realizarse.

(S.) M. TRUCCO 25 de junio de 1936 [SEAL]

Por Ecuador :

(S.) C. E. ALFARO Julio 22 de 1936 [SEAL]

Por El Salvador :

(S.) Héctor DAVID CASTRO Julio 22 de 1936 [SEAL]

<sup>1</sup> [Translation by the Government of the United States of America. — Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique]

For Chile :

On signing the present Protocol, the representative of Chile formulates as follows the principle of the above-inserted Declaration on the Juridical Personality of Foreign Companies;

Mercantile companies constituted under the laws of one of the signatory States with domicile in the territory thereof, not having any company office, branch, or representation in any other of the signatory States may, nevertheless, appear in court in the territory of these latter as plaintiffs or as defendants, subject to the laws of the country, and execute civil and commercial acts which are not contrary to its laws, except that, for the continued realization of the said acts so that they amount to a fulfilling of the function of the company the mercantile company must have special authorization from the competent authorities according to the laws of the country where such acts are to be carried out.

(Signed) M. TRUCCO

June 25, 1936 [SEAL]

No. 486

<sup>1</sup> [Traduction — Translation]

Pour le Chili :

En signant le présent Protocole, le représentant du Chili formule comme suit le principe de la Déclaration précitée sur la personnalité juridique des sociétés étrangères :

Les sociétés commerciales constituées d'après les lois d'un des États signataires et ayant leur siège dans le territoire dudit État pourront, dans le territoire des autres États contractants, même si elles n'ont, dans ledit territoire, ni établissement permanent, ni succursale, ni agence, se constituer parties réclamantes ou défendantes devant les tribunaux à condition de se conformer aux lois du pays, et faire les actes civils et commerciaux qui ne sont pas contraires auxdites lois; toutefois, pour pouvoir accomplir habituellement lesdits actes, pour autant qu'ils correspondent à l'objet statutaire, la société commerciale devra obtenir l'autorisation spéciale de l'autorité compétente, conformément aux lois du pays où lesdits actes doivent être exécutés.

(Signé) M. TRUCCO

Le 25 juin 1936 [SCEAU]

Por Nicaragua :

(S.) Henri DE BAYLE Julio 22, 1936 [SEAL]

Por Perú :

(S.) M. DE FREYRE Y S. Julio 22, 1936 [SEAL]

Por Venezuela :

(S.) Jacinto FOMBONA PACHANO Junio 30, 1936 [SEAL]

For the United States of America :<sup>1</sup>

(S.) Cordell HULL June 23, 1939 [SEAL]

“ The Secretary of State of the United States of America signs the foregoing Declaration on the Juridical Personality of Foreign Companies with the following understandings :

“ 1. It is understood that the companies described in the Declaration shall be permitted to sue or defend suits of any kind, without the requirement of registration or domestication.

“ 2. It is further understood that the Government of the United States of America may terminate the obligations arising under the Declaration at any time after twelve months' notice given in advance.”

<sup>1</sup> [Traduction — Translation]

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) Cordell HULL Le 23 juin 1939 [SCEAU]

« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique signe la déclaration qui précède sur la personnalité juridique des sociétés étrangères, aux conditions suivantes :

« 1. Il est entendu que les sociétés visées dans la déclaration sont autorisées à ester en justice comme demandeurs ou défendeurs dans toutes affaires sans avoir à se faire immatriculer ou naturaliser.

« 2. Il est entendu en outre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra à tout moment mettre fin aux obligations résultant de la déclaration, moyennant un préavis de douze mois. »

Por la República Dominicana :<sup>1</sup>

(S.) A. PASTORIZA

Noviembre 7, 1939

[SEAL]

« Al firmar el presente Protocolo, el Representante de la República Dominicana formula de la siguiente manera el principio de la preinserta Declaración :

« Las sociedades constituídas según las leyes de uno de los Estados Contratantes con sede en su territorio, que no tengan asicnto, sucursal o representación social en otro de los Estados Contratantes, podrán, sin embargo, practicar en el territorio de estos Estados actos de la vida jurídica que no sean contrarios a sus leyes y comparecer en juicio como demandantes o como demandados, con sujeción a las leyes del país. »

<sup>1</sup> [Translation by the Government of the United States of America. — Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique]

For the Dominican Republic :

(Signed) A. PASTORIZA

November 7, 1939 [SEAL]

“ On signing the present Protocol, the representative of the Dominican Republic formulates as follows the principle of the Declaration inserted above :

“ Companies established under the laws of one of the Contracting States with domicile in the territory thereof, not having any company office, branch, or representation in any other of the Contracting States, may, nevertheless, execute in the territory of the said States juridical acts which are not contrary to their laws and may appear in court as plaintiffs or defendants, subject to the laws of the country.”

<sup>1</sup> [Traduction — Translation]

Pour la République Dominicaine :

(Signé) A. PASTORIZA

Le 7 novembre 1939 [SCEAU]

« En apposant sa signature au présent Protocole, le représentant de la République Dominicaine formule comme suit le principe de la déclaration précitée :

« Les sociétés constituées d'après les lois d'un des États contractants et ayant leur siège dans le territoire dudit État pourront accomplir, dans le territoire des autres États contractants, même si elles n'ont dans ledit territoire ni établissement permanent, ni succursale, ni agence, tous les actes de la vie juridique qui ne sont pas contraires aux lois de ces États et se constituer parties réclamanes ou défendantes pour toutes affaires et devant tous les tribunaux à condition qu'elles se conforment aux lois du pays en question. »